

Making Monday Boring

Weekly MTPE in Four Languages Since 2023: The production story of what it takes to make a deadline so consistent it stops being exciting.

1-STOPASIA BUSINESS GROWTH TEAM



1-STOPASIA®



The Client and the Challenge

A global customer-service software provider updates its help center every week. Product strings, help articles, and release notes - machine-translated first, then post-edited to a publishable standard, must be live in **four languages** before Monday at 06:00.

4 Languages

Traditional Chinese, Thai,
Vietnamese, Indonesian

Every Thursday

One consolidated request, four
locales, one deadline

Monday 06:00

Hard delivery window, every single week



The Scale: Modest Volume, Relentless Cadence

Why Volume Isn't the Hard Part

A large weekly wave runs **5,000-6,000 source words per language** - manageable in isolation. The challenge is that there is no isolation. It is the same week, every week, with no room to slip.

A missed Monday means help content is out of sync with the product across four markets simultaneously. One delayed language holds up the entire set.

Regular Waves

5,000–6,000 words per language,
weekly

Mid-Week Micro-Batches

30–200 words, needed almost
immediately

Zero Slack

Both types must coexist without
compromising consistency

The Workflow: Four Pillars

Since 2023, one account project manager and a stable linguist team have sustained the program through four structural practices.

1

Fixed Window

Thursday dispatch to Monday 06:00 delivery, per-language chains ensure no locale sets the pace for the rest.

2

Locked Terminology

Product names and do-not-translate terms checked against the client termbase on every batch. Settled in week two, still settled in week ten.

3

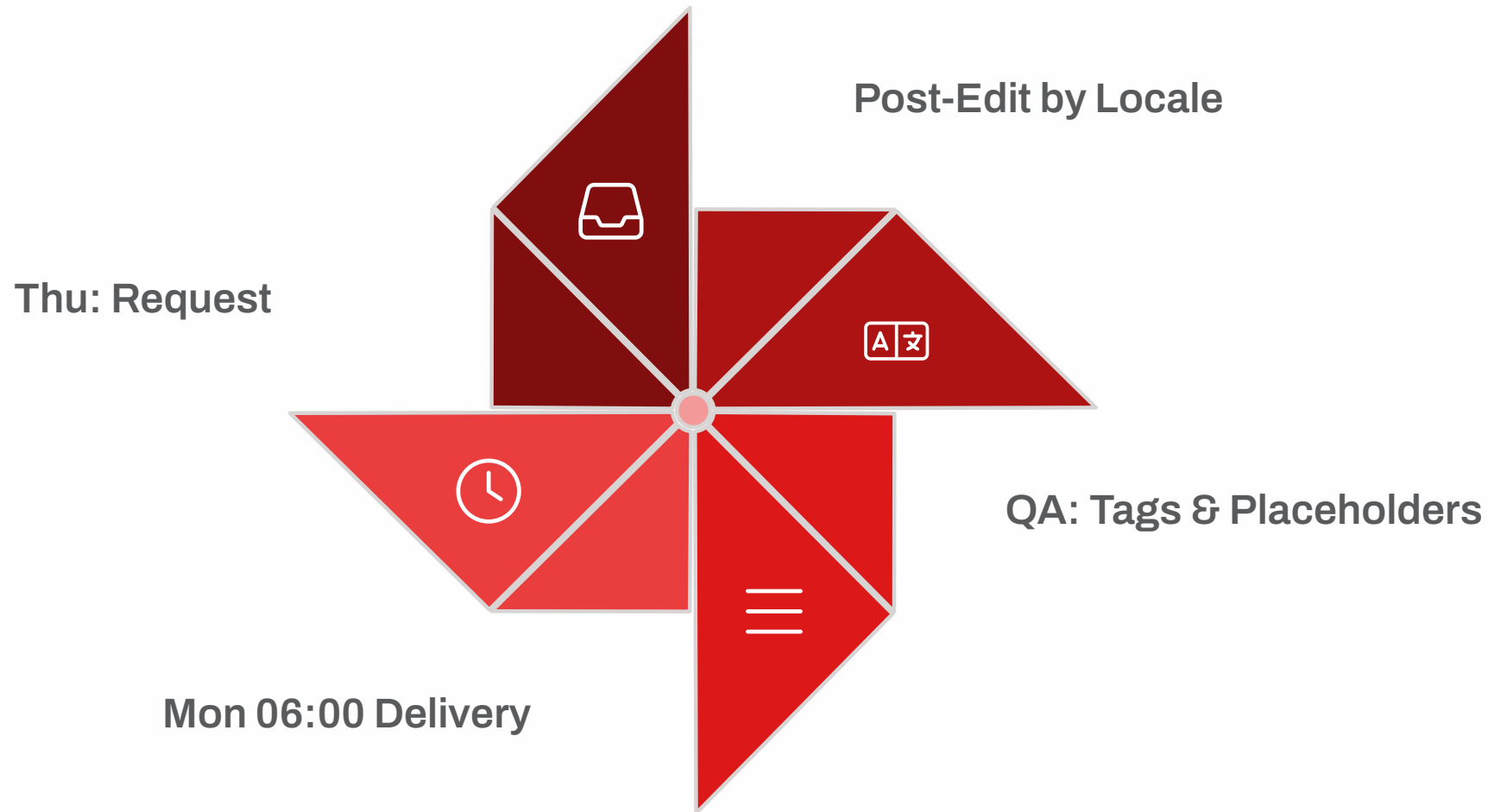
Machine-Scope QA

Tag and placeholder integrity verified against the English source before every delivery. A broken tag is a broken page.

4

Micro-Batches In-Place

Follow-up requests run through the same linguists, same environment, same week - no separate project, no new onboarding.



Each locale runs its own post-editing chain independently, ensuring no single language creates a bottleneck for the rest of the set.



Terminology: The Hidden Backbone

One week's request included a product glossary - nine terms with definitions and part-of-speech notes. Terms like these become the reference for everything that follows.

- ❏ Glossary terms were handled by the same linguists who post-edit the weekly set, not as a side task, but as a core continuity investment.

A shared query sheet carries every product decision across waves. What was settled in week two doesn't require anyone to remember week two, because it's written down.

The Results

80K+

Words Delivered

MTPE across all four languages since 2023

4

Day Turnaround

Thursday to Monday 06:00, held across the entire program

0

Negative Feedback

Clean quality record across every wave delivered

1

Exception Ever

One unusually high-volume week spilled into Tuesday morning



Why This Program Is a Win

A weekly MTPE program doesn't fail in one dramatic week. It fails slowly through roster churn and terminology drift, and then suddenly, when the fourth locale's new post-editor renders the same feature three different ways in three weeks.

→ Same Linguists, Every Week

The client's termbase compounds instead of resets. Institutional knowledge accumulates with every Thursday delivery.

→ Shared Query Sheet

Answers outlive any single batch. No one needs to remember week two, because week two is written down.

→ Consistent QA Checks

The same checks run every time. Consistency is structural, not reliant on memory or heroics.

What Keeps Machine Speed Publishable

Raw MT is cheap and fast, and a weekly cycle will happily consume it. What it won't do is keep four locales consistent with each other over months.

That consistency is built by people who see the same product every Thursday.

If your SaaS team ships documentation on a release cadence, this is the model that makes Monday boring and that's exactly the point.

